



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Personal Information

Name	Ibada HILAL
Place and date of birth	France, May 18th 1980
Address	P. O. Box 13229 11942 Amman
E-mail address	i.hilal@zuj.edu.com
Contact number	+962798791057
Nationality	Jordanian

Qualifications

Qualification	Specialization	University of donor rank	Date
PhD	Lexicology, Multilingual Terminology and Translation	Université Lumière Lyon II, France	2011
License	University of Jordan Computer Driving	University of Jordan, Jordan	2006
MA	Lexicology, Multilingual Terminology and Translation	Université Lumière Lyon II, France	2006
Test Certificate	TOEFL (score: 233/300)	Amideast, Jordan	2003
Diploma	Teaching French Language to Foreigners	Université Lumière Lyon II, France	2002
BA	French Language and Literature	University of Jordan, Jordan	2002
Jordanian General Secondary Education Certificate	Scientific Branch	Ad-Dur Al-Manthur School, Jordan	1998



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Specialization and domain of interest

Specialization	Translation
Domain of interest	Translation and interpretation, Translation science, Lexicology, Lexicography, Terminology, Teaching the French Language as a Foreign Language

Title and abstract of the doctoral thesis

Title: The role of French-Arabic translation in creating neologisms

Abstract: The aim of this thesis is to figure out both the reasons as well the ways of producing new Arabic words, or rather neologisms, as a result of French-Arabic translation. According to the interpretive concept of translation, the number of neologisms resulted by translation is supposed to be limited. Especially when it comes to general translation, the predicted chance of producing such neologisms is extremely low. Nevertheless, going over a few general contemporary Arabic texts translated from French shows how hard it is to ignore these newly produced neologisms. Thus, this research discusses the reasons of the existence of such a phenomenon called Neologism in texts translated into contemporary Arabic. Furthermore, it analyzes the different ways of forming those neologisms in Arabic and how the source language (French language) influences this forming. This study is based on texts and documents published by the UN (2005- 2006) and addressed to laymen.

Career Experience

Job Title	Place of work	Date
Assistant Professor	French and English Department of the Zaytounah University of Jordan, Jordan	Oct. 2022 - present
Assistant Professor	French Department of the University of Jordan, Jordan	Feb., 2011 – Sept. 2022
Teaching and Research Assistant	French Department of the University of Jordan, Jordan	Sept., 2004 – Sept., 2005
French Translator and Linguist	Atlas Group Limited Co., Jordan	March, 2004 – Sept., 2004



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Administrative works and committees

Administrative work and committee	Date
Head of the Department of French and English Languages and their Literatures committee for the study plan – Al-Zaytoonah University of Jordan	2022-2023
Chairwoman of the Asian Languages Department at the University of Jordan	2014-2015
Representative of the Department of French Language and Literature in the Council of the Faculty of Foreign Languages – University of Jordan	2012-2013 2016-2017
Secretary of the Council of the Department of French Language and Literature – University of Jordan	2016-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee for the Student Union elections – University of Jordan	2011-2018
Member of the Department of French Language and Literature committee for conferences and scientific research – University of Jordan	2013-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee for academic orientation – University of Jordan	2013-2020
Member of the social committee of the Department of French Language and Literature – University of Jordan	2019-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee for department members' affairs – University of Jordan	2016-2019
Member of the Department of French Language and Literature committee for postgraduate studies – University of Jordan	2020-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee for research axes – University of Jordan	2020-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee to compare BA study plans in different international universities – University of Jordan	2020-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare course syllabi – University of Jordan	2020-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee for updating the master's program study plan – University of Jordan	2020-2021
Member of the Department of French Language and Literature committee to audit and monitor marks – University of Jordan	2012-2015
Member of the cultural committee of the Department of French Language and Literature – University of Jordan	2012-2013



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Member of the committee for holding French language examinations for tourist guides – University of Jordan	2014-2015
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare for the celebration of the Francophone Days – University of Jordan	2010-2011
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare a questionnaire for employers to determine the identity of the desired demands in the labor market – University of Jordan	2017-2018
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare and plan for the International Conference on Translation (Social Sciences) – University of Jordan	2011-2012
Member of the Department of French Language and Literature committee to discuss the use of new books in teaching subjects – University of Jordan	2010-2011
Head of the Department of French Language and Literature committee for quality assurance and website – University of Jordan	2019-2020
Head of the Department of French Language and Literature committee to suggest names of academics and employers from outside the University of Jordan – University of Jordan	2017-2018
Member of the Department of Asian Languages committee for the Student Union elections – University of Jordan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for the academic schedule – University of Jordan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for academic orientation – University of Jordan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for the study plan – University of Jordan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for social and cultural activities – University of Jordan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee to receive and verify final exam results – University of Jordan	2014-2015
Member of the Department of Asian Languages activities committee within the University's fiftieth anniversary celebrations – University of Jordan	2011-2012
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for the University's fiftieth celebrations – University of Jordan	2012-2013
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for accreditation and quality assurance – University of Jordan	2018-2019
Member of the Faculty of Foreign Languages committee to communicate with alumni and society – University of Jordan	2017-2018
Member of the Faculty of Foreign Languages Library committee – University of Jordan	2012-2013
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for the study plan – University of Jordan	2014-2015



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Member of the Master's thesis (La traduction technique; le cas de la voiture Prius de Toyota 2017) discussion committee within the MA program of translation in the Department of French Language and Literature – University of Jordan	2020
Member of the Master's thesis proposal (La traduction du discours de la pâtisserie française) discussion committee and the Master's thesis proposal (La traduction du français en arabe des caricatures journalistiques) discussion committee within the MA program of translation in the Department of French Language and Literature – University of Jordan	2019

Publications

Name of researcher	Research title, Publisher, Date
Ibada Hilal	«Le dictionnaire : un outil d'aide dans les examens de traduction ?» in <i>Synergies Algérie</i> , Gerflint, Paris, N. 27, 2020, pp.155-163.
Ibada Hilal	«La Création du Néologisme Français dans le Dictionnaire Général Bilingue Arabe–Français Moderne» in <i>Lexikos</i> , Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal, Cape Town, Vol. 29, 2020, pp.316-323.
Ibada Hilal Haneen Abudayeh	« Traduction et texte descriptif : Reconstitution ou déformation de l'image voulue » in <i>Synergies Chili</i> , Gerflint, Paris, N. 13, 2017, pp.27-38.
Haneen Abudayeh Ibada HILAL	«Le vocabulaire gastronomique en classe de FLE» in <i>Le Français dans le Monde</i> , CLE, Paris, N. 397, 2015, pp.30-31.

Scientific conferences and symposia

Conference Title	Place and date of conference	Type of participation
WEFLA	University of Holguin - Cuba. 2019	Presentation of a paper: «Dictionnaire ou non dans les tests et les examens de traduction».



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Training courses

Name of course	Date
Instructional Design for Digital Content – Zaytoonah University of Jordan	2022
LMS – University of Jordan	2021
Teams– University of Jordan	2020
E-learning in the University of Jordan– University of Jordan	2020
Awareness of information security in cyberspace– University of Jordan	2020
Responsible conduct for conducting scientific research– University of Jordan	2019
Scientific research skills– University of Jordan	2019
Supervising postgraduate students– University of Jordan	2019
Management and leadership skills– University of Jordan	2019
Problem-based learning– University of Jordan	2018
Pédagogie de projet et nouvelles technologies – AUF et Ambassade de France	2017
L’atelier régional de formation des traducteurs français-arabe en sciences humaines et sociales- Institut français d’Egypte et Institut français de Paris	2013
Formation de Formateurs aux Technologies de l’Information : TRANSFER-AUF et Université de Jordanie	2012
Designing study plans– University of Jordan	2011
Teaching design and strategies– University of Jordan	2011
Effective university teaching skills– University of Jordan	2011
Evaluating students’ learning and preparing test– University of Jordan	2011
Laws, regulations and instructions of the University of Jordan– University of Jordan	2011
University work ethics– University of Jordan	2011



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Teaching activities

Taught Courses	Bachelor
French for Specialization I	√
French for Specialization II	√
Language Skills I (French)	√
Language Skills II (French)	√
French Grammar I	√
Writing I (French)	√
Listening & Reading Comprehension I (French)	√
French Grammar II	√
Writing II (French)	√
Listening & Reading Comprehension II (French)	√
French for Specialization III	√
Translation I (French)	√
Translation II (French)	√
French Linguistics I	√
Presentation and Debating (French)	√
Jordan through History (in French)	√
Special Subject in French Language	√
French for Beginners I	√
French for Beginners II	√
French for Beginners III	√

Membership in scientific and professional bodies and societies

Name and place of scientific body and society	Date
Reviewer in: International Journal of Language and Linguistics (IJLL)	2020



QFG11/0110 - 3.1E

Curriculum Vitae Form - Procedures of Appointment and Promotion Committee

Member in Jordan Scholars League	2019- present
Member in Jerusalem Forum	2017- present
Member in Arab Thought Association Beam	2016-2018
Member in Association des Diplômés des Universités et Instituts Français	2014

Personal initiatives

French-Arabic translation of an interview with Ameen Malouf in *Al-Thaqafiyyah Journal*, Amman, N. 81, 2021, pp. 106-109.

Awards

Name of Award	Donor and place of award	Date
Award for publishing in ISI Journals	University of Jordan	2020
Engineer Nabil Barakat Award for Academic Excellence presented to the first of the French Language and Literature promotion	University of Jordan	(2001-2002)